



## CONVENIO DE COOPERACIÓN ENTRE “ALMA MATER STUDIORUM” - UNIVERSIDAD DE BOLOGNA Y LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DEL ESTADO DE MÉXICO

La Universidad de Bologna, representada por su Rector Prof. Ivano Dionigi, y la Universidad Autónoma del Estado de México, representada por su Rector Dr. en D. Jorge Olvera García, acuerdan lo siguiente:

### ARTÍCULO 1

Las dos Universidades establecen el presente Convenio por mutua cooperación en el campo de la enseñanza superior y de la investigación, y para promover iniciativas de interés recíproco en los sectores científico, artístico y cultural.

### ARTÍCULO 2

La cooperación entre las dos Universidades podrá incluir:

- la realización de proyectos comunes de investigación de interés recíproco, de acuerdo con un protocolo que será definido cada trienio;
- el intercambio de investigadores y docentes universitarios para realizar investigaciones y consultas, y para favorecer la formación de personal técnico-científico;
- la organización de seminarios, simposios y entrevistas sobre asuntos de interés común.
- el intercambio de estudiantes de todos los ciclos, incluso el doctoral.

### ARTÍCULO 3

La Universidad de Bologna y la Universidad Autónoma del Estado de México, convienen en que los gastos del viaje de los docentes serán financiados por la Universidad de procedencia, mientras que los gastos de alojamiento y comida serán cubiertos por la Universidad huésped.

Los docentes y los investigadores que participen en el programa de intercambio serán considerados, por lo que concierne las actividades de servicio durante el periodo de estancia en la Universidad de acogida, como docentes e investigadores “en misión” en el extranjero.

### ARTÍCULO 4

Los docentes e investigadores que participen en el intercambio, deberán contar con un seguro para casos de enfermedad, infortunio y de responsabilidad civil durante el periodo de permanencia en la Universidad huésped.

### ARTÍCULO 5

Las dos universidades se comprometen recíprocamente a:

- facilitar y promover el reconocimiento del título de estudio otorgado por la universidad par, con el fin de favorecer los procedimientos de registro/inscripción de los estudiantes procedentes de la universidad par que estén interesados en continuar los estudios en la otra universidad, sin necesidad de proveer la documentación administrativa no estrictamente necesaria. Todo esto se cumplirá en apego a las disposiciones legales vigentes en los dos Países;

- tomar cualquier otra medida que simplifique el proceso de registro y el reconocimiento de sus estudios universitarios previos.

- promover la difusión de la información y la orientación sobre las oportunidades de continuar los estudios en la universidad par, y la disponibilidad de becas y financiamiento internacionales y nacionales para la movilidad de los estudiantes, investigadores, profesores y personal técnico y administrativo entre las dos universidades para el desarrollo de proyectos e iniciativas conjuntas.







## ARTÍCULO 6

Ambas Universidades nombrarán un Coordinador Responsable para el programa de intercambio.

## ARTÍCULO 7

Cualquier controversia que surja en relación a este convenio será resuelta entre las partes de manera amigable.

## ARTÍCULO 8

El presente Convenio tendrá una duración de cinco años. Las partes podrán rescindirlo con un aviso previo de seis meses por escrito.

Fecha 27/3/2015.....

El Rector de la  
Universidad de Bologna  
Prof. Ivano Dionigi

.....

Fecha 27/3/2015.....

El Rector de la  
Universidad Autónoma del Estado de México,  
Dr. en D. Jorge Olvera García

.....

### ANEXO AL CONVENIO DE COOPERACIÓN ENTRE “ALMA MATER STUDIORUM” - UNIVERSIDAD DE BOLOGNA Y LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DEL ESTADO DE MÉXICO PARA EL INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES

La Universidad de Bologna, representada por su Rector Prof. Ivano Dionigi, y la Universidad Autónoma del Estado de México representada por su Rector Dr. en D. Jorge Olvera García, acuerdan lo siguiente:

## ARTÍCULO 1

Ambas Universidades suscriben el presente Convenio con el fin de promover el intercambio de estudiantes de primer y segundo ciclos (licenciatura y posgrado). El intercambio de estudiantes de doctorado podrá también llevarse a cabo, pero será necesario negociar los términos del acuerdo, por escrito y sobre una base de caso por caso. De cualquier modo, los estudiantes de doctorado que participen en el intercambio gozarán de exención total del pago de la inscripción universitaria.

## ARTÍCULO 2

Ambas universidades intercambiarán hasta 2 (dos) estudiantes por año académico (equivalente a 4 (cuatro) estudiantes por semestre). Las partes se comprometen a mantener un equilibrio en el número de estudiantes de ambas universidades durante el periodo de duración del presente Convenio. Previa consulta y aprobación de la universidad huésped, el número de estudiantes por cada año académico en específico podrá ser mayor a 2 estudiantes, en caso de que sea necesario realizar un ajuste en el número de estudiantes intercambiados.







### **ARTÍCULO 3**

Siempre que los alumnos hayan cubierto los costos universitarios en la universidad de origen, los estudiantes que participen en el programa de intercambio no tendrán que pagar los derechos de examen, matriculación u otros gastos universitarios a la universidad huésped. Sin embargo, los estudiantes del intercambio serán responsables de cualquier otro gasto, tal como la compra de libros de texto, excursiones (en su caso) y otro tipo de gastos extraordinarios.

### **ARTÍCULO 4**

La duración mínima del periodo de estudios en el extranjero es de un (1) semestre, el cual puede ser extendido como máximo a un semestre adicional.

### **ARTÍCULO 5**

Los participantes del programa de intercambio tendrán que continuar sus estudios de licenciatura en la Universidad de procedencia y no podrán graduarse en la Universidad huésped. A lo largo y hasta el cumplimiento del periodo de intercambio, los estudiantes participantes no podrán obtener el grado de licenciatura por parte de la Universidad de origen.

### **ARTÍCULO 6**

La Universidad huésped evaluará el rendimiento académico de cada estudiante de intercambio en base a sus propios lineamientos y tendrá que enviar a la universidad de procedencia los resultados académicos de cada estudiante. La Universidad de procedencia se compromete a reconocer los cursos tomados y los exámenes aprobados en la Universidad huésped de acuerdo con su propia normatividad.

### **ARTÍCULO 7**

Cada Universidad se compromete a nombrar a un coordinador o a un responsable del programa de intercambio. Los estudiantes participantes en ese programa, de acuerdo con los términos de este Convenio, serán seleccionados primeramente por la Universidad de procedencia y posteriormente la Universidad huésped tomará la decisión final sobre cada caso.

### **ARTÍCULO 8**

Cada estudiante participante tendrá la posibilidad de definir el programa de estudios a llevar a cabo en la universidad huésped con ayuda de tutores académicos de ambas instituciones académicas. Dependiendo del curso de estudios elegido, algunos requisitos lingüísticos o de otro tipo podrán ser impuestos de acuerdo con la normatividad de la universidad huésped. Generalmente, los estudiantes podrán elegir los cursos que más prefieran a menos que esos cursos estén sujetos a un acceso restringido.

### **ARTÍCULO 9**

Los estudiantes participantes tendrán que cumplir con los requisitos del país huésped en materia de inmigración, incluso en lo concerniente a sus familias y dependientes, en caso de ser necesario. Ambas universidades convienen en que las leyes del país de origen serán aplicadas en relación a los siguientes asuntos:

- a) las obligaciones de cada parte en relación con los acuerdos establecidos en el programa de intercambio con la universidad huésped conforme al presente Convenio.







- b) el abastecimiento de servicios de enseñanza a los estudiantes por parte de la universidad huésped, y
- c) privacidad o protección de los datos personales de los estudiantes de intercambio.

Los estudiantes participantes tienen que garantizar que mantendrán a la universidad huésped bien informada acerca de sus movimientos y sus detalles personales durante todo el periodo de estudio en el extranjero. Por su parte, la institución huésped se encargará de ser el punto de contacto para el estudiante.

#### ARTÍCULO 10

Los estudiantes participantes en el programa de intercambio tienen que contar con un seguro de sanidad y accidentes válido y efectivo en el país huésped y en la universidad de destino. Los estudiantes serán responsables de todos sus gastos, incluso los gastos de viaje, alojamiento y comida, así como de los gastos de asistencia médico-sanitaria. La universidad huésped proporcionará ayuda a los estudiantes huéspedes para encontrar un alojamiento inicial, cuando sea necesario.

#### ARTÍCULO 11

El presente Convenio entrará en vigor una vez firmado por ambas universidades y será efectivo a partir de la fecha de la última firma, por un periodo de cinco años. Cualquiera de las dos partes podrá rescindir el presente Convenio enviando una notificación escrita con previo aviso de seis meses a la otra. En caso de no presentarse la disolución anticipada del convenio, la renovación estará sujeta a la revisión de ambas universidades por lo menos seis meses antes del término natural del presente Convenio.

En la eventualidad de que una de las universidades decida terminar el Convenio, la universidad huésped tendrá que cumplir con las obligaciones contraídas antes de la terminación, en relación a la movilidad de estudiantes, como si el Convenio aún estuviera vigente.

Los términos y las condiciones del presente Convenio podrán ser revisados o modificados en cualquier momento bajo la supervisión de ambas instituciones. Sólo surtirán efecto dichas modificaciones o revisiones hasta que las dos partes hayan firmado la carta de aprobación de manera formal.

Fecha ...27/3/2015.....

El Rector de la  
Universidad de Bologna  
Prof. Ivano Dionigi

.....

Fecha ...27/3/2015.....

El Rector de la  
Universidad Autónoma del Estado de México,  
Dr. en D. Jorge Olvera García

.....







**AGREEMENT OF COOPERATION BETWEEN  
"ALMA MATER STUDIORUM" - UNIVERSITY OF BOLOGNA  
AND THE AUTONOMOUS UNIVERSITY OF THE STATE OF MEXICO**

The University of Bologna, represented by its Rector, Prof. Ivano Dionigi, and the Autonomous University of the State of Mexico, represented by its Rector, Dr. Jorge Olvera García, agree to the following:

**ARTICLE 1**

This agreement is made by the University of Bologna and the Autonomous University of the State of Mexico, in order to promote cooperation in the field of research and teaching and to encourage artistic and cultural projects of mutual interest.

**ARTICLE 2**

Co-operation between the two Universities may include:

- the conduct of research projects of mutual interest, according to a protocol to be defined each triennium;
- exchange visits of faculty members and researchers in order to carry out research and consultations and to encourage the training of scientific personnel;
- the organization of joint seminars, symposia and discussions on topics of common interest;
- the exchange of students of all cycles, including doctoral.

**ARTICLE 3**

The University of Bologna and the Autonomous University of the State of Mexico agree that each University will provide their own faculty members and researchers with travel funds while the Host University will provide them with the cost of accommodation.

During their period of stay at the host University, the faculty members and the researchers participating in the said exchange will be considered as staff "on a mission" abroad.

**ARTICLE 4**

Visiting staff must have a health, accident and civil liability insurance coverage, which must be valid throughout their period of stay in the host country and host university.

**ARTICLE 5**

The two universities mutually undertake to:

- facilitate the recognition of qualifications issued by the partner university in order to promote registration and enrolment procedures for students from partner universities wishing to continue studies at another university, avoiding the need to produce superfluous administrative documents. This will in any case be done in compliance with the statutory requirements of both countries;
- take any other measures to facilitate student registration/enrolment procedures and the recognition of prior university studies.
- facilitate the dissemination of information and guidance on the opportunities for continuing studies in the partner institutions and the availability of scholarships and national and international funding available to students, assistant professors, professors, technical and administrative staff for mobility between the two institutions for the development of projects and joint initiatives.





#### ARTICLE 6

Each University will appoint a co-ordinator for the exchange program.

#### ARTICLE 7

The resolution of any dispute that may rise in relation to the present agreement will be amicably settled by the parties.

#### ARTICLE 8

The present agreement is valid for a period of five years. Either party will be able to express its intentions to withdraw by giving a 6 month written notice to that effect.

Date ..... 27/3/2015 .....

The Rector

University of Bologna

Prof. Ivano Dionigi

Date ..... 27/3/2015 .....

The Rector

Autonomous University of the State of Mexico

Dr. Jorge Olvera García

### ADDENDUM TO THE AGREEMENT OF COOPERATION BETWEEN THE ALMA MATER STUDIORUM-UNIVERSITY OF BOLOGNA AND THE AUTONOMOUS UNIVERSITY OF THE STATE OF MEXICO FOR STUDENT MOBILITY

The University of Bologna, represented by its Rector, Prof. Ivano Dionigi, and the Autonomous University of the State of Mexico represented by its Rector Dr. Jorge Olvera García, agree to the following:

#### ARTICLE 1

The two Universities undersign this agreement in order to promote the exchange of students of the first (undergraduate) and of the second (graduate) cycle. The exchange of doctoral/PhD students may also be carried out, but it will be negotiated and agreed upon in writing, on a case-by case basis. In any case, doctoral/PhD students taking part in the exchange will benefit from tuition fee waiver.

#### ARTICLE 2

The two Universities shall exchange up to 2 (two) full academic year students (equivalent to 4 (four) semester-students). The institutions undertake to balance the numbers of students from each institution over the term of the Agreement. With the agreement of the host institution the number of student exchanges in a particular year may exceed 2 where it is necessary to "balance" the numbers of exchange students.







### **ARTICLE 3**

Provided they have paid the appropriate fees to their home institution, exchange students shall not be required to pay examination, matriculation or tuition fees to their host institution. Exchange students shall, however, be responsible for any other cost such as the cost of textbooks, field trips (if any) and other optional course charges.

### **ARTICLE 4**

The minimum length of the study abroad period is one semester, which may be extended, as a maximum length, to another semester.

### **ARTICLE 5**

Exchange students shall continue as candidates for degree at their home University and cannot be candidate for degree at the host University. Exchange students, by the time and until the end of enrolment abroad, cannot get their final degree at their home University.

### **ARTICLE 6**

The host institution shall evaluate the academic performance of each exchange student according to its rules and shall send the home institution the academic record/transcript of each exchange student. The home institution undertakes to recognize courses taken and exams passed at the host university by exchange students according to its own regulation.

### **ARTICLE 7**

Each University shall appoint a co-ordinator for the exchange program. Exchange students will be selected initially by the home institutions, and the host institution will make the final admission decisions in each case.

### **ARTICLE 8**

Each exchange student will have the possibility to plan the study program to be carried out at the host institution with the help of academic advisors of both the home and host institutions. Depending on the study course, language and/or other prerequisites may be imposed in accordance with the regulations of the host institution. Exchange students will normally be permitted to enter courses unless these courses are subject to limited enrolments

### **ARTICLE 9**

Exchange students will meet all requirements of the host country with regards to immigration, including arrangements for their families and dependents, if necessary. Each institution agrees that the laws of the host country will be applied in relation to any matter concerning:

- a) the parties obligations with regards to the exchange program defined by the present agreement.





- b) provision of educational services to students by the host institution.
- c) privacy or protection of personal data of the exchange students.

Exchange students will guarantee that they keep their host institution fully informed about their movements and their contact details during the period of their exchange. The host institution will act as a point of contact for the exchange students.

#### ARTICLE 10

Exchange students must have a health, accident and civil liability insurance coverage, which must be valid throughout their period of stay in the host country and at the host institution. Exchange students shall be responsible for their own expenses, including travel expenses, food, accommodation costs, and health care fees. The host institution will assist the exchange student to find initial accommodation whenever necessary.

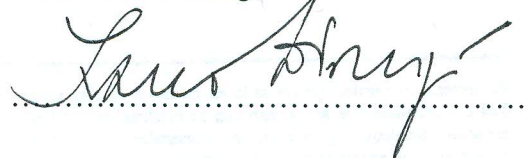
#### ARTICLE 11

This agreement shall enter into force on the date of its signing by both institutions and will be valid for a period of five years starting from that date. Each of the two parties will be able to withdraw by giving a 6 months prior written notice to that effect. In the absence of such an early termination, the renewal of this Agreement shall be reviewed by the two institutions no less than six months prior to the natural termination of the current Agreement.

If one of the parties wish to withdraw from the Agreement, the host institution will honour the terms of it with regards to student mobility that has been arranged before the interruption, as if the Agreement was still in force.

The terms of this Agreement may be revised or modified at any time through a joint review made by both institutions. No revision or modification shall come into effect until both institutions sign a letter formally approving the revision or modification.

Date 27/3/2015  
The Rector  
University of Bologna  
Prof. Ivano Dionigi



Date 27/3/2015  
The Rector  
Autonomous University of the State of Mexico  
Dr. Jorge Olvera García

